## C781 — Страница 1

Контракт /CONTRACT (conf=0.86)

№\_/2024/28\_from 17.04.2024 (conf=0.96)

Стороны: (conf=0.99)

Contractors: (conf=1.00)

ТОО «Дигам», в лице директора (conf=0.91)

Медетбекова (conf=0.94)

"Digam" LLP in the person of director Medetbekov (conf=0.97)

A.K., (conf=0.98)

г.Алматы, (conf=0.92)

пр. (conf=0.60)

Рыsкулова (conf=0.63)

140/4, (conf=0.98)

A.K. (conf=1.00)

Almaty, Ryskulov Str 140/4, Republie (conf=0.99)

e of (conf=0.85)

Республика (conf=0.90)

Казахстан, (conf=0.97)

Kazakhstan hereinafter referred to as "The Seller" on (conf=0.96)

именуемое (conf=0.99)

B (conf=1.00)

дальнейшем (conf=1.00)

«Продавец», (conf=0.96)

одной (conf=0.71)

hand, (conf=0.99)

, and UAB (conf=0.93)

3 "Mega" (conf=0.77)

in the (conf=0.98)

стороны, (conf=0.95)

the (conf=1.00)

one (conf=1.00)

person (conf=1.00)

of (conf=1.00)

C (conf=0.94)

H (conf=0.68)

UAB (conf=1.00)

"Mega" (conf=0.88)

Директора, (conf=0.91)

Director (conf=1.00)

Miroslavas (conf=1.00)

Chlebopaevas, (conf=0.99)

B (conf=1.00)

лице (conf=0.99)

hereinafter (conf=1.00)

Г-нa (conf=0.65)

Мирославас (conf=0.92)

Хлебопашевас, (conf=0.99)

referred (conf=1.00)

to (conf=1.00)

"The (conf=0.87)

Buyer" on the other hand, have (conf=0.95)

именуемое (conf=0.99)

B (conf=1.00)

as (conf=1.00)

дальнейшем (conf=1.00)

«Покупатель»с (conf=0.95)

concluded the present contract of the following: (conf=0.98)

другой стороны (conf=0.98)

заключили (conf=0.99)

настоящий (conf=0.99)

контракт (conf=0.99)

0 (conf=0.74)

нижеследующем: (conf=0.99)

1. (conf=1.00)

ПРЕДМЕТ КОНТРАКТА (conf=0.98)

1. (conf=1.00)

SUBJECT OF THE CONTRACT (conf=0.99)

1.1 (conf=1.00)

Продавец п (conf=0.92)

продает, а Покупатель покупает (conf=0.98)

1.1 The (conf=0.96)

Seller (conf=0.98)

sells (conf=0.97)

and (conf=1.00)

The (conf=1.00)

Buyer buys from Pike- (conf=0.98)

рыбную (conf=0.98)

(филе (conf=0.96)

судака (conf=0.95)

perch (conf=1.00)

Fillets (conf=1.00)

in (conf=1.00)

продукцию (conf=0.99)

separate (conf=1.00)

lots (conf=1.00)

of (conf=1.00)

one truckload (conf=0.97)

мороженое). (conf=1.00)

Товар (conf=0.91)

during (conf=1.00)

поставляется (conf=0.99)

the (conf=1.00)

contract (conf=1.00)

operation (conf=1.00)

(hereinafter referred (conf=1.00)

Покупателю (conf=0.99)

партиями (conf=0.97)

to as "The Goods"). (conf=0.97)

отдельными (conf=0.98)

B (conf=1.00)

течение действия контракта (в дальнейшем (conf=0.98)

«Товар). (conf=0.97)

1.2 Количество, цена за килограмм, стоимость, (conf=0.97)

1.2 Quantity, price per kilogram, costs, fraction sizes (conf=0.97)

размер фракций и объем каждой (conf=0.98)

mentioned in (conf=0.99)

партии (conf=0.89)

and (conf=1.00)

volumes of (conf=0.98)

each (conf=1.00)

truckload (conf=1.00)

are (conf=1.00)

by (conf=1.00)

both parties. (conf=1.00)

отражается (conf=1.00)

Инвойсе (conf=0.99)

H (conf=0.38)

оговаривается (conf=0.99)

Invoice (conf=1.00)

and (conf=1.00)

considered (conf=1.00)

beforehand (conf=1.00)

be (conf=1.00)

agreed by both (conf=0.98)

Price (conf=1.00)

changes (conf=1.00)

for (conf=1.00)

Goods (conf=1.00)

must (conf=1.00)

Изменение (conf=0.99)

СВЯЗИ. (conf=0.87)

цены (conf=0.99)

товара (conf=0.94)

sides as well. (conf=1.00)

согласовывается сторонами (conf=0.99)

2. (conf=0.99)

ЦЕHА (conf=0.70)

PRICE (conf=1.00)

2.1 (conf=1.00)

Цена (conf=0.77)

2.1 The Goods price for netto weight is stipulated in (conf=0.97)

3a (conf=0.95)

вес нетто товара указывается (conf=0.97)

ЕBро (conf=0.53)

Euro and regulated by Invoices for each delivery. (conf=0.98)

H (conf=0.65)

регулируется (conf=0.81)

выставленными (conf=0.97)

of the contract is 2 000 000 (two (conf=0.96)

инвойсами на каждую отправку. (conf=0.98)

2.2 Total (conf=0.91)

cost (conf=1.00)

2.2 (conf=1.00)

Общая (conf=0.99)

cyмma (conf=0.48)

контракта - 2 000 000,00 (conf=0.94)

million) euro. (conf=0.98)

(два миллион) евро. (conf=0.98)

2.3 It is understood by both parties that the price is a (conf=0.96)

2.3 (conf=1.00)

O6e (conf=0.62)

стороны (conf=0.99)

понимают, что цены являются (conf=0.97)

subject (conf=1.00)

t of r (conf=0.87)

market (conf=1.00)

t conditions, therefor the Seller (conf=0.96)

условий (conf=0.98)

предметом (conf=0.98)

ВЛИЯНИЯ (conf=0.83)

рынка, (conf=0.95)

the Buyer (conf=0.99)

have agreed to keep a close contact (conf=0.98)

поэтому Продавец и Покупатель (conf=0.98)

and t (conf=0.80)

согласны (conf=0.92)

change, (conf=1.00)

ifr (conf=0.99)

necessary, (conf=0.99)

the price in accordance (conf=0.99)

взаимодействовать (conf=1.00)

π (conf=0.32)

and (conf=1.00)

to (conf=1.00)

изменять, (conf=0.98)

если это (conf=0.95)

with (conf=1.00)

prevailing (conf=1.00)

market (conf=1.00)

forces. (conf=1.00)

необходимо, (conf=0.99)

цены (conf=0.99)

Ha (conf=0.73)

продукцию (conf=0.99)

B (conf=1.00)

(name), (conf=0.99)

quantity (conf=1.00)

of (conf=1.00)

price (conf=1.00)

соответствии с рыночной ситуацией. (conf=0.99)

Assortment (conf=1.00)

and (conf=1.00)

2.4 (conf=1.00)

fish (conf=1.00)

products (conf=1.00)

will be (conf=0.96)

indicated (conf=1.00)

in (conf=1.00)

2.4 (conf=1.00)

Ассортимент (conf=0.86)

(наименование (conf=0.99)

exporting (conf=1.00)

товара, (conf=0.96)

фракции, (conf=0.96)

глазури), (conf=0.93)

invoices for each (conf=0.98)

процент (conf=0.99)

СТОИМОСТЬ (conf=0.95)

H (conf=0.44)

рыбной (conf=0.99)

delivery agreed by Parties beforehand. (conf=0.99)

количество (conf=0.99)

экспортируемой (conf=0.99)

продукции (conf=0.99)

будут (conf=0.89)

указываться в и (conf=0.94)

инвойсах (conf=0.99)

Ha (conf=0.78)

каждую (conf=0.99)

поставку, и согласовываются (conf=0.98)

зapaneе (conf=0.58)

между (conf=0.98)

сторонами. (conf=0.98)

( (conf=0.91)

2.5 (conf=1.00)

Форма (conf=0.95)

банковский перевод. (conf=0.83)

2.5 The form of payment is a bank transfer. (conf=0.96)

оплаты (conf=0.99)

- (conf=0.56)

3. (conf=0.99)

CPOK (conf=0.77)

И (conf=0.37)

ПОРЯДОКПОСТАВКИ (conf=1.00)

3. (conf=0.99)

DELIVERY CONDITIONS (conf=0.99)

e Goods. should (conf=0.92)

be (conf=0.83)

The (conf=1.00)

packed in (conf=0.97)

3.1 (conf=1.00)

Товар (conf=0.85)

3.1 (conf=0.84)

polyethylene (conf=1.00)

упаковывается (conf=0.99)

B (conf=1.00)

полиэтиленовые (conf=0.98)

packets in white (conf=0.98)

e carton boxes depending on Goods (conf=0.98)

белых (conf=0.95)

пакеты и (conf=0.97)

B (conf=1.00)

картонных (conf=0.99)

коробах в (conf=0.98)

(fillet (conf=0.88)

fraction (conf=1.00)

below 500 gr must be (conf=0.98)

(филе (conf=0.96)

fraction (conf=1.00)

фракции (conf=0.98)

Товара (conf=0.83)

П (conf=0.19)

зависимости (conf=0.98)

OT (conf=1.00)

packed in boxes with net weight 4,5 kg, 5,0 kg (conf=0.95)

фракций (conf=0.99)

до (conf=0.77)

500 (conf=1.00)

гпамм (conf=0.76)

упаковываетсяв (conf=0.98)

gross; fillet fraction above 500 gr must be packed (conf=0.97)

короб (conf=0.99)

BecоM (conf=0.45)

4,5 (conf=0.94)

КГ (conf=0.55)

Hетто, (conf=0.58)

5,0 (conf=0.94)

KΓ (conf=0.74)

брутто; (conf=0.86)

in boxes with net weight 9.0 kg, 10 kg gross). (conf=0.97)

филе (conf=0.94)

фракций (conf=0.98)

500 (conf=1.00)

свыше (conf=0.97)

гпамм (conf=0.78)

3.2 The date of Goods shipment is the date of Goods (conf=0.95)

коробом (conf=0.99)

9,0 (conf=0.97)

B (conf=1.00)

Becom (conf=0.77)

KΓ (conf=0.66)

упаковывается (conf=0.98)

loading, i.e. the date of shipment documents (conf=0.95)

нетто, 10 кг брутто). (conf=0.89)

trackl (conf=0.91)

handling and (conf=0.95)

customs (conf=1.00)

documents registration of (conf=0.97)

3.2 (conf=1.00)

Датой (conf=0.99)

Товара (conf=0.84)

отгрузки (conf=0.99)

считается (conf=1.00)

дата (conf=0.98)

the republic (conf=1.00)

c of Kazakhstan. (conf=0.98)

выпуска (conf=0.97)

Товара (conf=0.82)

таможенными (conf=0.98)

органами (conf=0.93)

delivery (conf=0.96)

of Goods is carried out on DAP (conf=0.96)

3.3 Each (conf=0.99)

Республiки (conf=0.63)

Казахстан. (conf=0.98)

(Buyer's storage) in. accordance witb (conf=0.92)

## C781 — Страница 2

осуществляется (conf=1.00)

DAP (conf=1.00)

Ha (conf=0.78)

условиях (conf=0.98)

склад (conf=0.88)

Incoterms rules by auto vehicle taken by the Seller. (conf=0.98)

Покупателя (conf=1.00)

B (conf=1.00)

соответствии (conf=0.99)

C (conf=0.93)

правилами (conf=0.98)

Incoterms (conf=1.00)

автомобильным (conf=0.98)

транспортом, (conf=0.97)

3.4 The address of trucks unloading must be agreed for (conf=0.99)

предоставляемым (conf=0.99)

Продавцом. (conf=0.99)

3.4 (conf=1.00)

Адрес (conf=0.93)

each delivery. (conf=1.00)

разгрузки (conf=0.98)

каждой (conf=0.99)

партии (conf=0.87)

согласовывается (conf=0.98)

сторонами (conf=0.98)

Ha (conf=0.83)

каждую (conf=0.98)

3.5 The Goods are considered (conf=0.98)

поставку. (conf=0.96)

to (conf=1.00)

be delivered from the (conf=0.99)

3.5 (conf=1.00)

Товар (conf=0.90)

moment of transfer to (conf=0.97)

считается поставленным с момента (conf=0.98)

the storage of the Buyer and (conf=0.97)

Покупателя (conf=1.00)

receiving of his signature (conf=0.98)

ero (conf=0.91)

передачи (conf=0.92)

Ha (conf=0.73)

склад (conf=0.78)

I (conf=0.27)

e on (conf=0.78)

CMR. (conf=0.99)

подписания (conf=0.99)

ИМ (conf=0.56)

товарно-транспортной (conf=0.99)

накладной (conf=0.98)

(CMR). (conf=0.89)

3.6 The transition of property rights and all risks for (conf=0.98)

3.6 (conf=1.00)

Переход (conf=0.94)

и (conf=0.47)

Товар (conf=0.89)

Продавца (conf=0.97)

aK (conf=0.82)

the Goods from Seller to Buyer starts from the (conf=0.95)

3a (conf=0.95)

переходят (conf=0.98)

OT (conf=0.98)

с момента передачи Товара на (conf=0.99)

moment of unloading (conf=0.95)

Покупателю (conf=0.99)

the (conf=0.95)

Goods on Buyer's (conf=0.96)

склад I (conf=0.78)

Покупателя. (conf=0.99)

storage. (conf=1.00)

3.7 The (conf=0.99)

3.7 (conf=1.00)

Покупатель (conf=0.99)

обязан (conf=0.99)

Buyer r (conf=0.95)

совершить (conf=0.96)

Bce (conf=0.74)

must make (conf=0.99)

all (conf=0.87)

necessary actions (conf=1.00)

обеспечивающие (conf=1.00)

providing Goods receive delivered under present (conf=0.99)

необходимые (conf=1.00)

действия, (conf=0.99)

Товара, (conf=0.94)

Contract. (conf=1.00)

принятие (conf=0.91)

поставляемого (conf=0.99)

По (conf=0.38)

настоящему (conf=1.00)

Контракту. (conf=0.98)

3.8 The Seller bears all expenses for documentation (conf=0.98)

3.8 (conf=1.00)

Продавец (conf=0.98)

Hecet (conf=0.54)

Bce (conf=0.78)

расходы (conf=0.98)

По (conf=0.29)

and t (conf=0.86)

transportation of Goods to the place of (conf=0.97)

оформлению (conf=1.00)

и (conf=0.73)

транспортные расходы по (conf=0.96)

unloading. (conf=1.00)

Товар (conf=0.94)

3.9 The Seller issues following documents for the (conf=0.95)

3.9 (conf=1.00)

Продавец (conf=0.97)

предоставляет (conf=1.00)

Ha (conf=0.81)

Goods: (conf=1.00)

следующие (conf=0.97)

е сопроводительные документы: (conf=0.97)

сертификат (conf=0.91)

veterinary certificate of international standard (conf=0.98)

ветеринарный (conf=0.96)

образца; (conf=0.99)

Form A (conf=0.99)

международного (conf=0.99)

- сертификат происхождения товара (Фогт (conf=0.96)

Packaging list (conf=0.97)

A); (conf=0.99)

Invoice (conf=1.00)

CMR (conf=1.00)

- упаковочный лист; (conf=0.95)

-инвойс; (conf=0.92)

Other necessary documents (conf=0.99)

- CMR; (conf=0.92)

- прочие необходимые документы. (conf=0.97)

КАЧЕСТВО ТОВАРА (conf=0.99)

4. (conf=1.00)

QUALITY OF THE GOODS (conf=1.00)

4. (conf=1.00)

4.1 The quality (conf=0.98)

Качество Товара (conf=0.98)

yofGoods (conf=0.93)

must meet EU countries (conf=0.97)

4.1 (conf=1.00)

ОНЖОП (conf=0.67)

соответствовать (conf=0.99)

EC, (conf=0.86)

standards (conf=0.94)

which (conf=1.00)

h must be approved by certificate (conf=0.96)

стандартам (conf=0.97)

ЧТО (conf=0.91)

подтверждается (conf=0.99)

for each c (conf=0.92)

сертификатами на каждую партию. (conf=0.98)

consignment. (conf=1.00)

4.2 The Goods (conf=0.97)

s are p (conf=0.86)

processed only from fresh material (conf=0.99)

4.2 (conf=1.00)

Товар (conf=0.89)

производится (conf=0.99)

ТОЛЬКО (conf=0.95)

H3 (conf=0.70)

sveжeго (conf=0.73)

10%OT (conf=0.87)

(simple (conf=1.00)

efrozen). (conf=0.93)

The (conf=0.99)

Процент глазури (conf=0.98)

Goods (conf=1.00)

s are processed only (conf=0.98)

сырья.I (conf=0.92)

составляет (conf=0.99)

glaze from net weight. Fillets must be of (conf=0.96)

филе. (conf=0.96)

быть белого (conf=0.97)

with (conf=1.00)

10% (conf=1.00)

Hетто (conf=0.57)

Филе (conf=0.99)

Beca (conf=0.92)

дОЛЖНО (conf=0.62)

white color, single (conf=0.99)

frozen. (conf=1.00)

цвета, (conf=0.96)

поштучно (conf=0.99)

заморожено. (conf=0.97)

4.3 (conf=1.00)

The (conf=1.00)

Goods (conf=1.00)

delivers (conf=1.00)

by (conf=1.00)

refrigerators. During the (conf=0.97)

4.3 (conf=1.00)

Товар (conf=0.91)

доставляется (conf=0.99)

рефрижераторами. При (conf=0.86)

loading (conf=1.00)

of (conf=0.98)

boxes (conf=1.00)

cold air circulation must be (conf=0.96)

погрузке (conf=0.98)

коробов (conf=1.00)

должна (conf=0.90)

обеспечиваться (conf=0.88)

provided inside the refrigerator. (conf=0.98)

кипкиΛжиП (conf=0.43)

холодного (conf=0.96)

воздуха внутри (conf=0.98)

rефрижератoра. (conf=0.71)

4.4 The Buyer has right to submit product liability (conf=0.97)

4.4 (conf=1.00)

Покупатель (conf=0.99)

имеет (conf=0.99)

право (conf=0.74)

предъявить (conf=0.97)

claim within 20 days from the date of delivery to (conf=0.97)

претензию (conf=0.97)

По (conf=0.30)

качеству (conf=1.00)

поставленного (conf=0.99)

Товара (conf=0.91)

в течение 20 дней с даты поставки (conf=0.98)

the storage of the Buyer. (conf=0.95)

на склад (conf=0.85)

Покупателя. (conf=0.99)

4.5 The date of submission is understood as a date on (conf=0.97)

4.5 Дата (conf=0.93)

почтового штемпеля (conf=0.98)

Ha (conf=0.77)

конверте (conf=0.99)

the postal stamp of the claim-letter. (conf=0.99)

письма-претензии (conf=0.83)

считается (conf=0.99)

датой (conf=1.00)

ee (conf=1.00)

подачи. (conf=0.97)

4.6 The documents (conf=0.99)

denoting (conf=1.00)

that the claim (conf=0.93)

is (conf=1.00)

4.6 (conf=1.00)

B (conf=1.00)

претензии (conf=0.93)

обязательно (conf=0.99)

быть (conf=0.97)

дОЛЖНЫ (conf=0.65)

submitted on that very Good, delivered under the (conf=0.98)

указаны (conf=0.99)

Bce (conf=0.86)

данные (conf=0.98)

H (conf=0.60)

прилагаться (conf=0.99)

present Contract, should be in the claim-letter. (conf=0.99)

документы, (conf=0.99)

подтверждающие, (conf=0.99)

О (conf=0.50)

претензия (conf=0.98)

предъявлена (conf=0.96)

именно (conf=0.94)

Ha (conf=0.78)

TOT (conf=1.00)

Товар, (conf=0.93)

который (conf=1.00)

поставлен по (conf=0.97)

настоящему (conf=1.00)

Контракту. (conf=0.98)

4.7 Plaintiffs demands (conf=0.92)

should (conf=1.00)

indicate the way of (conf=0.95)

быть (conf=0.97)

указаны (conf=0.99)

17 Обязательно (conf=0.96)

дОЛЖНЫ (conf=0.75)

## C781 — Страница 3

требования потерпевшей стороны: скидка, (conf=0.99)

compensation: (conf=1.00)

discount, product (conf=0.98)

substitution, (conf=1.00)

и (conf=0.52)

compensation for short delivery. (conf=1.00)

пр. (conf=0.64)

4.8 Продавец рассматривает предъявленную (conf=0.98)

4.8 The Seller considers the claim and informs about (conf=0.98)

emy (conf=0.79)

претензию (conf=0.98)

сообщает о своем (conf=0.98)

H (conf=0.45)

is decision not later than 10 days from the date of its (conf=0.96)

решении в срок не позднее 10 дней от (conf=0.98)

receipt. (conf=0.99)

даты ее получения. (conf=0.98)

4.9Bce (conf=1.00)

возможные (conf=0.99)

4.9 All the quality/quantity claims will be taken as a (conf=0.95)

претензии (conf=0.91)

По (conf=0.37)

качеству/количеству (conf=0.99)

Товара (conf=0.82)

subject of the present Contract and/or any eventual (conf=0.98)

явлЯЮтсЯ (conf=0.62)

losses, which may a (conf=0.96)

предметом (conf=0.98)

Контракта, и/или (conf=0.96)

arise within the fulfillment of the (conf=0.94)

настоящего (conf=0.99)

Bce (conf=0.72)

убытки, (conf=0.94)

not let the Buyer refuse, delay or (conf=0.97)

возможные (conf=0.99)

present Contract do (conf=0.98)

могущие (conf=0.99)

возникнуть (conf=0.80)

decrease the Seller's invoice in full (conf=0.97)

B (conf=1.00)

процессе (conf=0.94)

исполнения (conf=0.99)

1 or partial form. (conf=0.96)

настоящего (conf=1.00)

Контракта, (conf=0.98)

Claim amount can not exceed the Contractual value. (conf=0.99)

He (conf=0.66)

дают (conf=0.98)

Покупателю (conf=0.99)

права (conf=0.78)

ПОЛНОГО (conf=0.91)

ИЛИ (conf=0.91)

частичного (conf=0.99)

от платежей по счетам (conf=0.99)

отказа (conf=0.99)

Продавца, отсрочки и/или (conf=0.97)

HХ (conf=0.44)

уменьшения. (conf=0.95)

Сумма (conf=0.57)

претензии (conf=0.92)

He (conf=0.58)

может (conf=0.98)

превышать (conf=0.99)

контрактной (conf=1.00)

Товара, (conf=0.88)

СТОИМОСТИ (conf=0.96)

Ha (conf=0.74)

5. (conf=1.00)

УСЛОВИЯПОСТАВКИ (conf=0.89)

5. (conf=1.00)

DELIVERY CONDITIONS (conf=0.99)

5.1 (conf=1.00)

Продавец (conf=0.97)

Покупателя (conf=0.99)

The Seller (conf=0.97)

inform the Buyer of the (conf=0.98)

5.1 (conf=1.00)

is (conf=0.99)

obliged (conf=1.00)

toi (conf=0.91)

извещает (conf=0.99)

0 (conf=0.49)

готовности к отгрузке (conf=0.98)

партии Товара. (conf=0.97)

Goods (conf=1.00)

lot (conf=0.81)

readiness (conf=1.00)

for (conf=1.00)

shipment. (conf=1.00)

made on Buyer's order, (conf=0.96)

5.2 (conf=1.00)

Отгрузка (conf=0.99)

Товара (conf=0.86)

производится (conf=0.99)

По (conf=0.38)

5.2 (conf=1.00)

The (conf=1.00)

Goods (conf=1.00)

shipment (conf=1.00)

is (conf=1.00)

сообщению (conf=1.00)

Покупателя, (conf=0.99)

where (conf=1.00)

consignee's (conf=0.99)

country, (conf=0.99)

requisites and other (conf=0.96)

,в котором должны (conf=0.95)

быть (conf=0.96)

data, (conf=0.99)

for (conf=1.00)

export (conf=1.00)

procedure are to be (conf=1.00)

определены (conf=1.00)

страна (conf=0.85)

H (conf=0.61)

реквизиты (conf=0.99)

necessary (conf=1.00)

Грузополучателя, (conf=0.98)

другие данные, (conf=0.97)

pointed. (conf=1.00)

a (conf=1.00)

также (conf=0.97)

необходимые (conf=1.00)

ДЛЯ (conf=0.86)

производства экспортной (conf=0.98)

поставки. (conf=0.94)

5.3 (conf=1.00)

Сообщение (conf=0.99)

Товара (conf=0.91)

5.3 Shipment message is presented by the Buyer not (conf=0.98)

Ha (conf=0.73)

отгрузку (conf=0.99)

later than 5 days before transport mean driving up (conf=0.97)

for loading. (conf=1.00)

cуTOK (conf=0.45)

до подачи транспортного средства (conf=0.98)

нод (conf=0.53)

отгрузку. (conf=0.96)

Срок поставки должен составлять не более (conf=0.96)

5.4 Terms of delivery must be not less than 15 days (conf=0.96)

5.4 (conf=1.00)

15 (conf=1.00)

Товара (conf=0.90)

from the moment the goods released by customs (conf=0.96)

дней (conf=0.98)

C (conf=0.82)

момента (conf=0.67)

выпуска (conf=0.98)

Республика (conf=0.93)

officials of the republic of Kazakhstan. (conf=0.99)

таможенными (conf=0.99)

органами (conf=0.93)

Казахстан. (conf=0.98)

6. (conf=0.99)

ПЛАТЕЖ (conf=0.96)

6. PAYMENT TERMS (conf=0.98)

6.1 Оплата (conf=0.97)

the present (conf=0.97)

under (conf=1.00)

Contract (conf=1.00)

is made (conf=0.96)

контракту (conf=1.00)

6.1 Payment (conf=0.97)

ПО (conf=0.41)

осуществляется по (conf=0.98)

с 1 (conf=0.70)

100% (conf=1.00)

according (conf=1.00)

the (conf=1.00)

following (conf=1.00)

Покупатель (conf=1.00)

to (conf=1.00)

scheme: (conf=1.00)

100% (conf=1.00)

схеме: (conf=0.86)

предоплата. (conf=0.97)

)- (conf=0.78)

- (conf=0.79)

банковские (conf=0.95)

The (conf=0.87)

Buyer bears (conf=0.99)

all (conf=1.00)

Hecet (conf=0.53)

bank (conf=1.00)

Bce (conf=0.73)

расходы (conf=0.98)

ПО (conf=0.38)

prepayment. (conf=1.00)

expenses, (conf=1.00)

обеих (conf=0.96)

connected (conf=1.00)

with (conf=1.00)

организации (conf=0.99)

payment (conf=1.00)

organization (conf=1.00)

on both (conf=0.85)

платежа (conf=0.91)

Ha (conf=0.77)

сторонах. (conf=0.98)

Продавец (conf=0.98)

на свой (conf=0.93)

territories. (conf=1.00)

The (conf=1.00)

Seller (conf=0.99)

r must receive (conf=0.99)

счет (conf=0.96)

the whole (conf=0.96)

долженI (conf=0.85)

получить (conf=0.97)

cymmy (conf=0.58)

amount of money as noted in Invoice. (conf=0.97)

ПОЛНОСТЬЮ (conf=0.97)

соответствующую (conf=0.99)

выставленному инвойсу. (conf=0.98)

6.2 (conf=1.00)

Оплата (conf=0.98)

производится за каждую (conf=0.98)

партию (conf=0.95)

6.2 Payment is to be fulfilled for each consignment (conf=0.96)

товара (conf=0.95)

B (conf=1.00)

ПОЛНОМ (conf=0.86)

объеме (conf=0.99)

согласно (conf=0.85)

Продавца (conf=0.98)

B (conf=1.00)

according (conf=1.00)

to invoices issued by the Seller at (conf=0.96)

выставленным (conf=0.71)

счетам (conf=0.98)

день (conf=0.99)

loading date of the goods, after the Seller has sent (conf=0.93)

загрузки (conf=0.93)

товара (conf=0.94)

после (conf=0.84)

получения (conf=0.99)

Bcex (conf=0.74)

all customs documents. (conf=0.98)

таможенных документов.. (conf=0.98)

6.3 (conf=1.00)

Bce (conf=0.99)

6.3 (conf=1.00)

All (conf=1.00)

charges (conf=1.00)

s related to p (conf=0.96)

payment of the customs, (conf=0.96)

расходы, (conf=0.94)

связанные (conf=0.99)

C (conf=0.81)

оплатой (conf=0.99)

state (conf=1.00)

duties,taxes (conf=1.00)

and (conf=1.00)

obligatory payments and (conf=0.99)

таможенных, (conf=0.98)

государственных (conf=0.99)

пошлин, (conf=0.90)

обязательных (conf=0.99)

платежей (conf=0.98)

bank (conf=1.00)

opera-tions in the country of Buyer are to be (conf=0.98)

налогов (conf=0.93)

H (conf=0.69)

C (conf=0.88)

банковских (conf=0.92)

операций (conf=0.99)

paid by the Buyer and in the country of Seller are (conf=0.98)

проведением (conf=1.00)

B (conf=1.00)

Покупателя (conf=0.99)

to be paid by the Seller. (conf=0.97)

стране (conf=0.89)

оплачивает (conf=0.99)

Покупатель, (conf=0.99)

стране (conf=0.95)

Продавца (conf=0.97)

a (conf=1.00)

B (conf=1.00)

оплачивает Продавец. (conf=0.96)

6.4 Payment is made in Euro by bank transfer. (conf=0.97)

## C781 — Страница 4

6.4 Платежи производится в Евро банковским (conf=0.98)

переводом. (conf=0.93)

6.5 (conf=1.00)

Изменение условий оплаты производится (conf=0.97)

6.5 Changes in payment conditions must be agreed by (conf=0.99)

согласно (conf=0.89)

дополнительных соглашений к (conf=0.98)

means of additional agreements to the present contract. (conf=0.97)

настоящему контракту. (conf=0.98)

7. (conf=1.00)

ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН (conf=0.99)

7. (conf=0.99)

DUTIES OF THE CONTRACTORS (conf=1.00)

7.1 O6e (conf=0.82)

стороны (conf=0.98)

7.1 Both Contractors (conf=0.97)

responsible for the present (conf=0.96)

Hеcут (conf=0.50)

ответственность (conf=0.99)

3a (conf=0.96)

are (conf=1.00)

исполнение (conf=0.99)

Contract and their (conf=0.99)

relevant obligations fulfillment (conf=0.98)

данного (conf=0.98)

Контракта и взятых на (conf=0.99)

себя обязательств (conf=0.99)

in accordance with (conf=1.00)

the (conf=1.00)

current legislation of the (conf=0.99)

R (conf=0.56)

соответствиис (conf=0.98)

действующим (conf=1.00)

законодательством (conf=1.00)

Республики Казахстан и Германии. (conf=0.98)

Republic of Kazakhstan and Germany. (conf=0.97)

7.23a (conf=1.00)

7.2 For untime payment for delivered goods, the (conf=0.97)

несвоевременную (conf=0.98)

оплату (conf=0.99)

3a (conf=0.94)

поставленный (conf=0.99)

товар (conf=0.90)

ИЛИ (conf=0.87)

отгруженный (conf=0.99)

Buyer will be obliged to pay penalty at the rate of (conf=0.99)

Товар, (conf=0.96)

Покупатель (conf=0.99)

обязан (conf=0.98)

платить пеню в (conf=0.93)

,] (conf=0.89)

0.05% from total a (conf=0.98)

e0,05% (conf=0.88)

суммы за (conf=0.87)

amount for each missed day from (conf=0.99)

размере (conf=0.97)

OT (conf=0.95)

неоплаченной (conf=1.00)

the date mentioned in point 6.1., but not more than (conf=0.95)

неотгруженную партию (conf=0.98)

поставленную (conf=0.99)

ИЛИ (conf=0.88)

10% from the total a (conf=0.97)

день с (conf=0.91)

amount of delivery. (conf=0.99)

Товара (conf=0.84)

3a (conf=0.97)

каждый (conf=0.98)

просроченный (conf=1.00)

π.6.1., (conf=0.90)

, но не более 10% (conf=0.93)

даты, (conf=0.98)

указанной (conf=1.00)

OT (conf=0.98)

общей стоимости (conf=1.00)

партии. (conf=0.92)

7.3. In case of undue delivery of goods, according to (conf=0.98)

7.3 (conf=1.00)

B (conf=1.00)

случае (conf=1.00)

несвоевременной (conf=0.96)

доставки (conf=0.99)

the conditions of point 5.4 of the (conf=0.97)

e present contract, (conf=0.95)

условий п. 5.4 настоящего (conf=0.96)

товара (conf=0.97)

согласно (conf=0.90)

the Seller must (conf=0.99)

pay a penalty (conf=0.99)

in (conf=1.00)

amount of 0.05% (conf=0.98)

Продавец оплачивает неустойку (conf=0.99)

контракта, (conf=0.99)

for each (conf=1.00)

day (conf=0.87)

of (conf=1.00)

delinquency (conf=1.00)

but (conf=1.00)

not (conf=1.00)

more (conf=1.00)

than (conf=1.00)

0,05% (conf=0.98)

6 3a (conf=0.82)

каждый (conf=0.99)

день (conf=0.99)

просрочки (conf=0.99)

B (conf=1.00)

размере (conf=0.97)

и Товара, (conf=0.89)

10% from the total amount of delivery. (conf=0.98)

Товара (conf=0.88)

OT (conf=0.75)

суммы (conf=0.86)

партии (conf=0.90)

доставки (conf=0.99)

более (conf=0.96)

10% (conf=0.99)

общей (conf=0.99)

OT (conf=0.99)

СТОИМОСТИ (conf=0.87)

HO (conf=1.00)

He (conf=0.64)

партии. (conf=0.94)

Товара (conf=0.91)

7.4. In case of non-loading of Goods after receiving a (conf=0.98)

7.4. (conf=1.00)

B (conf=1.00)

случае (conf=1.00)

неотгрузки (conf=1.00)

при (conf=0.54)

according (conf=1.00)

to (conf=1.00)

the (conf=1.00)

point 6.1 of the (conf=0.92)

prepayment (conf=1.00)

the (conf=1.00)

Seller (conf=1.00)

r must pay back the (conf=0.98)

условий (conf=0.98)

π.6.1. (conf=0.93)

present (conf=1.00)

contract, (conf=1.00)

согласно (conf=0.75)

настоящего (conf=1.00)

of (conf=1.00)

prepayment within 3 (three) (conf=0.97)

Продавец (conf=0.97)

обязуется (conf=0.98)

whole (conf=1.00)

amount (conf=1.00)

вернуть (conf=0.98)

контракта, (conf=0.99)

Товара (conf=0.82)

days after receiving (conf=1.00)

a prepayment on the Seller's (conf=0.98)

предоплаты (conf=0.99)

3a (conf=0.97)

партию (conf=0.94)

B (conf=1.00)

cymmy (conf=0.58)

3 (conf=1.00)

(трех) (conf=0.75)

дней (conf=0.97)

C (conf=0.81)

даты (conf=0.99)

получения (conf=0.99)

account. (conf=1.00)

течение (conf=0.99)

счет (conf=0.97)

Продавца. (conf=0.98)

предоплаты (conf=0.99)

Ha (conf=0.76)

ДЕЙСТВИЯ (conf=1.00)

8. (conf=1.00)

TERMINATION OF THE CONTRACT (conf=1.00)

ПРЕКРАЩЕНИЕ (conf=0.99)

КОНТРАКТА (conf=0.89)

8.1 The Contract is valid till quantity / (conf=0.93)

amount (conf=1.00)

8.1 (conf=1.00)

Срок (conf=0.84)

- (conf=0.54)

общего количества / суммы (conf=0.97)

fulfillment. (conf=1.00)

выполнения (conf=0.98)

контракта. (conf=0.99)

8.2 (conf=1.00)

Действие (conf=0.99)

Контракта (conf=0.99)

8.2 The action of the present contract stops when: (conf=0.98)

данного (conf=0.98)

1. in case of full completion of contract by both (conf=0.95)

прекращается: (conf=1.00)

sides (conf=1.00)

1. (conf=1.00)

B (conf=1.00)

случае (conf=0.99)

ПОЛНОГО (conf=0.75)

исполнения (conf=0.99)

ero (conf=0.89)

2. in case of impossibility of its fulfillment by one (conf=0.96)

сторонами; (conf=1.00)

2. в случае невозможности его исполнения (conf=0.99)

of the Contractors (conf=0.92)

owing to (conf=0.96)

одной из сторон, либо по независящим от (conf=0.98)

circumstances beyond their control. The Contract (conf=0.97)

can bes (conf=0.96)

stopped by any of the Contractors with (conf=0.95)

сторон (conf=0.96)

обстоятельствам. (conf=0.99)

0 (conf=0.63)

прекращении (conf=0.99)

действующего (conf=1.00)

Контракта (conf=1.00)

Стороны (conf=0.99)

preliminary notice to another one. (conf=0.98)

уведомляют (conf=0.98)

друг (conf=0.98)

друга (conf=0.98)

B (conf=1.00)

письменной (conf=0.99)

форме. (conf=0.76)

9. (conf=1.00)

АРБИТРАЖ (conf=0.93)

9. ARBITRATION (conf=0.99)

9.1 Все споры и разногласия, (conf=0.98)

9.1 All disputes and differences, which may arise out (conf=0.98)

могущие (conf=0.98)

of or in connection with the present Contract, should (conf=0.97)

возникнуть из настоящего Контракта или в (conf=0.99)

besettled (conf=0.99)

d by means (conf=0.95)

будут (conf=0.85)

of (conf=1.00)

negotiations. (conf=1.00)

Should the (conf=0.99)

СВЯЗИ (conf=0.92)

C (conf=0.92)

HИM, (conf=0.60)

стороны (conf=0.99)

пытаться (conf=0.98)

При (conf=0.89)

Contractorsf (conf=1.00)

fail t (conf=0.96)

to come (conf=1.00)

agreement in a friendly (conf=0.95)

переговоров. (conf=0.94)

to (conf=1.00)

путем (conf=0.74)

an (conf=1.00)

решить (conf=1.00)

way, the dispute is to be (conf=0.96)

settled (conf=0.95)

in (conf=1.00)

accordance with the (conf=1.00)

невозможности (conf=0.98)

разрешения (conf=1.00)

споров (conf=0.82)

active legislation of (conf=0.98)

the (conf=1.00)

Republic (conf=1.00)

of (conf=0.99)

Kazakhstan and (conf=0.99)

дружественным путем (conf=0.98)

они окончательно (conf=0.97)

France. (conf=0.99)

LAHAY (conf=0.42)

разрешаться (conf=0.93)

B (conf=1.00)

## C781 — Страница 5

действующим (conf=1.00)

законодательством (conf=1.00)

Республики Казахстан и Франции. (conf=0.97)

10.ФОРС-МАЖОР (conf=0.98)

10. FORCE-MAJEURE (conf=0.98)

10.1 (conf=1.00)

При (conf=0.89)

10.1 (conf=1.00)

Should contingencies arise, which prevent total (conf=0.98)

наступлении (conf=0.99)

обстоятельств (conf=1.00)

невозможности (conf=0.98)

partial f (conf=0.97)

fulfillment (conf=0.93)

t by any of the Contractors of (conf=0.96)

ПОЛНОГО (conf=0.82)

ИЛИ (conf=0.84)

частичного (conf=0.99)

or (conf=1.00)

исполнения любой (conf=0.99)

Contract (conf=1.00)

obligations, (conf=0.98)

namely: (conf=1.00)

fire, (conf=0.98)

H3 (conf=0.68)

Сторон (conf=0.92)

обязательств (conf=1.00)

the (conf=1.00)

present (conf=1.00)

По (conf=0.49)

настоящему (conf=1.00)

calamity, (conf=1.00)

military operations of any (conf=0.97)

Контракту, (conf=0.99)

natural (conf=1.00)

T.e.: (conf=0.94)

пожара, (conf=0.96)

war, (conf=0.99)

стихийных (conf=0.86)

бедствий, (conf=0.88)

character, (conf=1.00)

blockade, (conf=0.99)

strikes (conf=1.00)

of (conf=1.00)

third (conf=1.00)

parties, (conf=0.99)

ВОЙНЫ, (conf=0.84)

военных (conf=0.86)

операций (conf=0.99)

любого (conf=1.00)

блокады, (conf=0.98)

prohibition (conf=1.00)

of (conf=1.00)

export (conf=1.00)

import (conf=1.00)

any (conf=0.96)

other (conf=1.00)

характера, (conf=0.99)

or (conf=1.00)

or (conf=1.00)

забастовок (conf=1.00)

contingencies (conf=1.00)

beyond (conf=1.00)

the (conf=1.00)

Contractors' (conf=0.97)

control, the (conf=0.98)

третьих (conf=0.99)

лИц, (conf=0.66)

запретов (conf=0.98)

execution of obligations under (conf=0.97)

государственных (conf=0.99)

time, s (conf=0.91)

stipulated (conf=1.00)

for (conf=1.00)

органов (conf=0.75)

Ha (conf=0.79)

экспорт (conf=0.76)

H (conf=0.44)

импорт, других, не зависящих (conf=0.95)

Сторон (conf=0.94)

the (conf=1.00)

present (conf=1.00)

Contract, (conf=0.96)

shall (conf=1.00)

be (conf=1.00)

OT (conf=0.99)

extended (conf=1.00)

in (conf=1.00)

обязательств, (conf=0.99)

with (conf=1.00)

the period of these obligations (conf=0.96)

cpok (conf=0.87)

исполнения (conf=0.99)

accordance (conf=1.00)

обязательств (conf=0.99)

acting. (conf=1.00)

отодвигается (conf=1.00)

соразмерно (conf=0.99)

времени, (conf=0.98)

B (conf=1.00)

будут (conf=0.87)

течение (conf=1.00)

которого (conf=0.98)

действовать такие обязательства. (conf=0.98)

10.2 (conf=1.00)

Сторона, (conf=0.82)

которой (conf=1.00)

создалась (conf=1.00)

10.2 (conf=1.00)

The Contractor, for whom the situation of (conf=0.97)

KII (conf=0.54)

ситуация (conf=0.99)

obligation fulfillmentimpossibility has occurred, (conf=0.97)

невозможности (conf=0.98)

исполнения (conf=0.99)

обязательств, должна в течение 10 дней со (conf=0.99)

should immediately notify the other Contractor. (conf=0.98)

дня наступления событий. (conf=0.99)

10.3 (conf=1.00)

Достаточным (conf=0.99)

10.3 (conf=1.00)

A sufficient proof is the certificate, issued by (conf=0.95)

для извещения является (conf=0.98)

сертификат, (conf=0.89)

Торгово- (conf=0.94)

the Chamber of Commerce (conf=0.99)

and Industry of the (conf=0.97)

выданный (conf=0.99)

Промышленной Палатой страны, в которой (conf=0.96)

country, where force-majeure (conf=0.98)

e circumstances have (conf=0.92)

Arising of the (conf=0.91)

above (conf=1.00)

обстоятельства. (conf=0.99)

mentioned (conf=1.00)

ВОЗНИКЛИ (conf=0.99)

форс-мажорные (conf=0.97)

arisen. (conf=1.00)

Возникновение (conf=1.00)

circumstances is not the reason for refusal of the (conf=0.97)

вышеуказанных (conf=0.99)

обстоятельств не является основанием для (conf=0.99)

Buyer to pay for the Goods, having been delivered (conf=0.98)

отказа (conf=0.99)

Покупателя от оплаты (conf=0.96)

Товар, (conf=0.92)

before their start. (conf=1.00)

поставленный до их возникновения. (conf=0.99)

11. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ (conf=0.97)

11. OTHER CONDITIONS (conf=0.98)

11.1 (conf=1.00)

После (conf=0.89)

11.1 (conf=1.00)

After the present Contract signing all previous (conf=0.97)

подписания (conf=0.99)

настоящего (conf=1.00)

Контракта (conf=1.00)

negotiations and correspondences under it become (conf=0.98)

Bce (conf=0.67)

предшествующие (conf=1.00)

invalid. (conf=0.97)

и (conf=0.59)

теряют (conf=1.00)

силу. (conf=0.97)

11.2 (conf=1.00)

Various changes and addendum to the present (conf=0.99)

11.2 (conf=1.00)

Всякие (conf=1.00)

измененияи дополнения (conf=0.98)

K (conf=1.00)

Контракту (conf=1.00)

Contract shall be valid, if they were made in a (conf=0.95)

настоящему (conf=1.00)

written form and signed by both Contractors. (conf=0.99)

действительными только в том случае, если (conf=0.97)

письменной (conf=0.99)

форме (conf=0.70)

ОНИ (conf=0.90)

совершены (conf=1.00)

B (conf=1.00)

H (conf=0.78)

обеими (conf=0.99)

Сторонами. (conf=0.99)

подписаны (conf=0.99)

11.3 (conf=1.00)

Hи (conf=0.47)

Сторон (conf=0.92)

11.3 (conf=1.00)

Neither of the Contractors has right to pass his (conf=0.98)

одна (conf=0.98)

И3 (conf=0.63)

ne (conf=0.66)

имеет права (conf=0.93)

обязательства по (conf=0.98)

rights and obligations under (conf=0.99)

the (conf=0.99)

права (conf=0.71)

present Contract to (conf=1.00)

передавать (conf=0.89)

СВОИ (conf=0.86)

H (conf=0.68)

Контракту (conf=1.00)

третьей (conf=0.99)

й стороне без (conf=0.95)

third (conf=1.00)

party (conf=1.00)

without (conf=1.00)

the (conf=1.00)

other (conf=1.00)

Contractor's (conf=1.00)

настоящему (conf=1.00)

a (conf=1.00)

согласия (conf=0.97)

Ha (conf=0.75)

TO (conf=0.98)

партнера (conf=0.88)

По (conf=0.36)

данному (conf=0.98)

agreement. (conf=1.00)

Контракту. (conf=0.98)

11.4 (conf=1.00)

Настоящий Контракт вступает в силу с (conf=0.98)

11.4 (conf=1.00)

The present Contract comes into force from the (conf=0.99)

момента его подписания Сторонами. (conf=0.99)

moment of its s (conf=0.99)

signing. (conf=1.00)

11.5 (conf=1.00)

Срок (conf=0.80)

The (conf=1.00)

present (conf=1.00)

Contract (conf=1.00)

validity term can be (conf=0.98)

действия (conf=0.99)

Контракта (conf=1.00)

11.5 (conf=1.00)

данного (conf=0.99)

быть (conf=0.97)

prolonged (conf=1.00)

or (conf=1.00)

changed (conf=1.00)

under mutual consent of the (conf=0.99)

может (conf=0.98)

продлен (conf=0.99)

ИЛИ (conf=0.83)

изменен (conf=0.98)

ПО (conf=0.44)

fixed (conf=1.00)

in (conf=1.00)

written form. (conf=1.00)

взаимному (conf=0.99)

согласованию (conf=0.98)

Сторон, (conf=0.94)

Contractors,f (conf=0.97)

a (conf=1.00)

зафиксированному в письменной форме. (conf=0.99)

11.6 (conf=1.00)

Настоящий (conf=0.98)

Контракт (conf=0.99)

11.6 (conf=1.00)

The present Contract has been made in Russian (conf=0.98)

составлен (conf=0.97)

Ha (conf=0.76)

and (conf=1.00)

English languages in two originals, having (conf=0.98)

rucckom (conf=0.59)

π (conf=0.43)

английском (conf=0.91)

языках (conf=0.97)

B (conf=1.00)

двух (conf=0.79)

equal legal force. (conf=1.00)

экземплярах, (conf=0.99)

имеющих (conf=0.99)

одинаковую (conf=1.00)

юридическую силу. (conf=0.98)

11.7 The contractors have agreed that the Contract (conf=0.96)

11.7 (conf=1.00)

Стороны (conf=0.99)

согласились с тем, (conf=0.98)

что текст (conf=0.93)

text, (conf=0.99)

any (conf=1.00)

materials, (conf=1.00)

information (conf=0.96)

and (conf=1.00)

data (conf=1.00)

Контракта (conf=0.99)

H (conf=0.61)

любой (conf=1.00)

матерiаl, (conf=0.76)

информация (conf=0.99)

the Contract are (conf=0.95)

confidential (conf=1.00)

concerning (conf=1.00)

l and (conf=0.81)

Контракта, (conf=0.99)

H (conf=0.54)

svedenia, (conf=0.84)

которые (conf=0.99)

касаются (conf=0.99)

cannot (conf=1.00)

be (conf=1.00)

passed to third p (conf=0.88)

parties (conf=0.99)

without a (conf=0.97)

5 (conf=0.49)

ЯВЛЯЮТСЯ (conf=0.86)

конфиденциальными и не м (conf=0.96)

МОГУТ (conf=0.70)

preliminary written consent of a Contractor, except (conf=0.99)

6e3 (conf=0.93)

тъатьч (conf=0.59)

WeПИЦ (conf=0.21)